

学校编码: 10384

分类号: 密级

学号: 12020111152642

UDC

厦门大学

硕士学位论文

《厦门传教五十年》第四至六章的英汉翻译  
报告

A Report on the English-Chinese Translation of Chapters IV  
through VI of *FIFTY YEARS IN AMOY OR A History of the  
Amoy Mission, CHINA*

曾翠兰

指导教师姓名: 杨士焯 教授

专业名称: 翻译硕士英语笔译

论文提交日期: 2014 年 4 月

论文答辩日期: 2014 年 5 月

学位授予日期: 2014 年 6 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评阅人: \_\_\_\_\_

《厦门传教五十年》第四至六章的英汉翻译报告

曾翠兰

指导教师: 杨士焯 教授

厦门大学

2014年 月

厦门大学博硕士学位论文摘要库



## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日



## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

(        ) 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于     年    月    日解密，解密后适用上述授权。

(  ) 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年    月    日



## Abstract

This thesis is a report on the English-Chinese translation of Chapters IV through VI of *FIFTY YEARS IN AMOY OR A History of the Amoy Mission, CHINA*. The book was written by Philip Wilson Pitcher, the missionary of the Reformed (Dutch) Church at Amoy and published in 1893. The three chapters are mainly about the Amoy District. The thesis gives an introduction to the translation project, provides the source text and its Chinese translation and analyzes the translation process, the difficulties encountered and the methods applied. A large number of materials have been read before the translation and much effort has been put during and after the translation. The thesis introduces the three difficulties encountered during the translation and tries to solve them. Literal translation is the main translation technique, but the translation of the passive voice, addition, omission, conversion, division, as well as negation have also been applied during the translation when necessary and analyzed with examples. The thesis concludes with the gains and lessons from the project and points out what should be done to become a qualified translator.

**Key Words:** English-Chinese translation; translation process; difficulties; translation techniques





## 摘要

本文为《厦门传教五十年》第四至六章的英汉翻译实践报告。《厦门传教五十年》作者为美国归正教会在厦传教士毕腓力，于 1893 年出版。原著第四至六章主要讲述了当时厦门及其周边的自然社会概况。论文交代了项目背景，提供了项目原文及译文，并就翻译过程、翻译难点、策略及技巧进行了说明。论文在译前准备阶段阅读了大量相关材料，翻译中仔细斟酌推敲，译后反复修改。论文指出了翻译中遇到的三个难点并提出了解决方法。本次翻译实践主要采取直译方法，但必要时采取了被动式翻译、增补、省略、转换、拆译、反译等技巧，文中也结合实例进行分析。论文最后指出了项目收获和不足，并提出四点作为成为一名合格的译者的努力方向。

**关键词：**英译汉 翻译过程 难点 翻译技巧



## Table of Contents

<b>Abstract(English)</b> .....	<b>I</b>
<b>Abstract(Chinese)</b> .....	<b>II</b>
<b>Chapter 1 Introduction</b> .....	<b>1</b>
<b>1.1 Introduction to the Project</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 Introduction to <i>FIFTY YEARS IN AMOY OR A History of the Amoy Mission, CHINA</i></b> .....	<b>1</b>
<b>Chapter 2 Source Text and the Translation of Chapters IV through VI of <i>FIFTY YEARS IN AMOY OR A History of the Amoy Mission, CHINA</i></b> .....	<b>3</b>
<b>2.1 CHAPTER IV AMOY</b> .....	<b>3</b>
<b>2.2 CHAPTER V KOLONGSU</b> .....	<b>25</b>
<b>2.3 CHAPTER VI THE DOORS OF AMOY OPENED</b> .....	<b>28</b>
<b>Chapter 3 Analysis of the Translation</b> .....	<b>42</b>
<b>3.1 Translation Process</b> .....	<b>42</b>
3.1.1 Preparations before the Translation .....	42
3.1.2 Careful Wording during the Translation .....	42
3.1.3 Revisions after the Translation.....	43
<b>3.2 Difficulties Encountered during the Translation</b> .....	<b>43</b>
3.2.1 Historical and Cultural Background .....	44
3.2.2 Names of Places and People .....	44
3.2.3 Confusing Words and Sentences.....	45
<b>3.3 Analysis of the Translation Techniques</b> .....	<b>47</b>
3.3.1 Translation of the Passive Voice .....	47

3.3.2 Addition.....	49
3.3.3 Omission.....	50
3.3.4 Conversion.....	51
3.3.5 Division.....	52
3.3.6 Negation.....	53
<b>Chapter 4 Conclusion .....</b>	<b>55</b>
<b>4.1 Achievements and Limitations of the Project .....</b>	<b>55</b>
<b>4.2 Implications of the Project.....</b>	<b>55</b>
<b>References .....</b>	<b>57</b>
<b>Acknowledgements .....</b>	<b>59</b>

## 目 录

摘要（英文） .....	I
摘要（中文） .....	II
第一章 引言 .....	1
1.1 项目背景 .....	1
1.2 《厦门传教五十年》简介 .....	1
第二章 《厦门传教五十年》第四至六章原文及译文 .....	3
2.1 第四章《厦门》原文及译文 .....	3
2.2 第五章《鼓浪屿》原文及译文 .....	25
2.3 第六章《厦门开埠》原文及译文 .....	28
第三章 《厦门传教五十年》第四至六章翻译分析 .....	42
3.1 翻译过程 .....	42
3.1.1 译前准备 .....	42
3.1.2 译中斟酌 .....	42
3.1.3 译后修改 .....	43
3.2 翻译中存在的难点 .....	43
3.2.1 历史文化背景 .....	44
3.2.2 人名地名 .....	44
3.2.3 难点词句 .....	45
3.3 翻译策略和技巧分析 .....	47
3.3.1 被动式译法 .....	47
3.3.2 增补法 .....	49
3.3.3 省略法 .....	50
3.3.4 转换法 .....	51
3.3.5 拆译法 .....	52
3.3.6 反译法 .....	53

第四章 结论 .....	55
4.1 项目收获与不足 .....	55
4.2 翻译启示 .....	55
参考文献 .....	57
致谢.....	59

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 第一章 引言

### 1.1 项目背景

根据国务院学位委员会二〇〇七年下达的《翻译硕士专业学位设置方案》，翻译硕士专业学位的培养目标为具有专业口笔译能力的高级翻译人才；教学内容突出口笔译技能训练，重点培养学生的翻译实际操作能力，兼顾翻译理论素质和跨文化交际能力的培养；学位论文必须与翻译实践紧密结合，可采用翻译项目的研究报告、实验报告或研究论文等形式。经过两年多的翻译专业技能及理论学习，笔者作为翻译硕士专业学位在读研究生，在实践能力及理论素养方面均有一定的提高。为了检验自己的学习成果，结合翻译硕士专业学位论文要求，笔者选择翻译项目实践及报告为题。

自进入厦门大学以来，已有近七个年头，笔者越发喜欢厦门这座城市，但却对厦门的现状、历史所知甚少，不能说不是一个遗憾。承蒙导师杨士焯教授的推荐，笔者拿到了这本英文原著 *FIFTY YEARS IN AMOY OR A History of the Amoy Mission, CHINA*（《厦门传教五十年》）。仔细阅读之后，笔者决定选择其中的第四至六章作为翻译项目进行英译汉笔译实践，既可以检验自己的翻译能力，又可以增加自己对厦门历史的了解，同时也希望能够为厦门史料研究者或是对厦门历史感兴趣的读者提供一定的参考。

本文主要由四个部分构成。第一章为引言，包括项目背景及简介；第二章为项目即《厦门传教五十年》第四至六章的原文和译文；第三章将介绍笔者的翻译过程以及翻译过程中所遇到的问题和采取的技巧及策略；第四章为结论，指出项目完成的收获与不足和今后努力的方向。

### 1.2 《厦门传教五十年》简介

《厦门传教五十年》一书由美国归正教会在厦传教士毕腓力（Philip Wilson Pitcher）写作而成，于1893年在纽约出版。厦门传教使团成立于1842年，至该书出版经历了五十年左右的发展。根据作者自序（Pitcher, 1893: 7），写作本书



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库